

喝杯咖啡休息一会儿⑩ “打扫一个小时卫生”和 “用一个小时打扫卫生”

大家好！让我们直入话题。这里打个比方，您家所在的住宅区居民决定打扫集会处的卫生，那么，在下述（1）、（2）两种情况中，您会觉得哪种会更辛苦一些呢？

(1) 「8時から9時の1時間、掃除しましょう」

打扫卫生吧

(2) 「8時から9時の1時間で、掃除しましょう」

打扫卫生吧

乍看上去，两个句子的区别只不过是有没有「で」而已，但其意思却完全不同。在这一期里，我们就打算观察一下这个区别。

(1) “从8点到9点的一个小时，我们打扫卫生吧。”是指从8点到9点打扫集会处的卫生，也就是说，即使没能打扫完集会处的每一个房间，但只要到了9点，打扫活动就结束了。相反，(2) “从8点到9点，我们用一个小时打扫卫生吧。”则是将大扫除的时间定在从8点到9点的一个小时内，意即需要在这一时间内将集会处的所有房间打扫干净。

那么，有「で」和没有「で」，到底有着怎样的区别呢？如(1) “打扫卫生的时间为从9点到10点的1个小时”这种情况，只是想要表述时间长短的话，是用不着「で」的；相反，如(2) “在从9点到10点这个规定的1个小时内，要将所有房间都打扫完”这样的情况，需要表述有时间限制这个意思时，就要加进「で」。因此，如下述(3)(4)两个句子，在不明确表述时间范围的句子里要是混用了「で」的话，就会使句子意思不通。

病句(3) 这本书我想在三十分以上读完。

こーひーぶれいく⑩ 「1時間掃除する」と 「1時間で掃除する」

みなさん、こんにちは。さて、例えば、団地のひとたちと集会所を掃除することになったとき、次の(1)と(2)では、どちらが大変だと感じるでしょうか。

見た目には、「で」があるかないかの小さい違いですが、意味がまったく異なっています。今回は、この違いについて考えてみたいと思います。

(1) 「8時から9時の1時間、掃除しましょう」は、8時から9時の間、集会所の掃除をし、集会所の全ての部屋がきれいになってもなくても、9時になれば掃除は終わりになります。一方の(2) 「8時から9時の1時間で、掃除しましょう」は、8時から9時の1時間という決められた時間の中で、集会所の全ての部屋をきれいにしなければなりません。

さて、「で」があるのとないのとでは、何が違うのでしょうか。(1) 「掃除する時間が、9時から10時の1時間である」のように、単に時間の長さだけを表すときは、「で」は必要ありません。他方、(2) 「9時から10時の1時間という決められた時間の中で、全ての部屋を掃除する」のように、時間の範囲が限られていることを表すときは、「で」を付けます。ですから、以下の(3)(4)のように、時間の範囲を明確に表さない表現と一緒に使うと、意味が通じない文になってしまいます。

誤(3) この本を30分以上で読み終わりたい。

病句 (4) 日语 CD 我用 1 个小时就不停地听。

要是将 (3) 改成下述 (5) 的说法; 将 (4) 改成下述 (6) 的说法, 句子的意思就通顺了。

正确 (5) 这本书我想在三十分钟以内读完。

正确 (6) 日语 CD 我 1 个小时不停地听。

(5) 表示将一本书读完的时间限制在 30 分钟以内, 因此需要「で」; (6) 则是单纯地表示持续听日语 CD 的时间长度, 因此不需要用「で」。

接下来, 让我们思考一下在下述 (7) (8) 两个句子的【 】中应该填入的正确语句是ア还是イ。

(7) 毎日 30 分、近所の公園を 【ア: 散歩している イ: 散歩し終わった】。

每天 30 分钟, 在公园附近 散步 散完步了

(8) 餃子を 1 時間、 【ア: 作り続けた イ: 作り終わった】。

饺子我用 1 个小时 不停地做 做完了

无论 (7) 还是 (8) 都必须填ア。(正如「30 分」及「1 時間」那样, 没有「で」的话, 所表示的就是散步及包饺子所花费的时间长度, 不能与表示散步及包饺子等动作结束的「散歩し終わった」「作り終わった」搭配。

那么, 要是将上述 (7) (8) 两个句子中的「30 分」「1 時間」分别改成「30 分で」「1 時間で」的话, 应该怎么改动两个句子呢? 比方说, 可以改成下述句型:

(9) 今日(きょう)は時間がないので、30 分(で)、近所の公園を散歩しよう。

今天因为没有时间, 所以用三十分钟在附近的公园散散步吧。

(10) いつもより速く歩いたら、30 分(で)、近所の公園を散歩できちゃった。

因为走的速度比平时加快了, 仅用三十分钟就在附近的公园散完步了。

(11) 孫(まご)や子どもたちが手伝ってくれたので、1,000 個(こ)の餃子を 1 時間(で)、作り終わった。

因为孙子及孩子们给我做帮手, 所以 1000 个饺子只用了一个小时就包完了。

(12) 開店時間(かいてん)に間に合わせるため、餃子を 1 時間(で)、作らなければならない。

为了赶上开门时间, 得在 1 个小时之内把饺子包完。

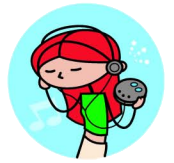
誤(4) 日本語の C D を 1 時間(で)聞き続けた。

例えば、(3)は次の(5)のように、(4)は次の(6)のようにすると意味が通じる文になります。

正(5)この本を 30 分以内(で)読み終わりたい。

正(6)日本語の CD を 1 時間聞き続けた。

(5)は、本を読み終わるまでの時間を約 30 分の範囲の中に限っている(やく)ので、「で」が必要です。(6)は、単に日本語の CD を聞き続けた時間の長さ(ふよう)を表している(は)ので、「で」は不要(い)です。



ここで、次の(7)(8)の【 】に入る(はい)適切な(てきとう)な表現(は)、ア(か)イ(か)を考えて(か)みましょう。



(7)も(8)もア(が)適切な(た)表現(は)です。「30 分」や「1 時間」のように「で」がない(と)きは、散歩する時間(や)餃子(を)作る時間(の)長さ(を)表(は)しています。散歩(や)餃子(作り)が終(お)わった(こ)とを(表)す「散歩し終(お)わった」「作り終(お)わった」という表現(は)とは(むす)びつき(ま)せん。

では、(7)(8)の「30 分」「1 時間」をそれぞれ「30 分で」「1 時間で」にすると、どのような文(は)んこ(う)に変更(へんこう)しなければなら(な)い(で)しょう(か)。例(れ)えば、次(つぎ)のよう(な)文(が)考(が)えられ(ま)す。



(9) 至 (12) 是因为各种各样的理由, 因此, 将时间限制在“30 分钟”或“1 个小时以内”, 这种情况下就需要用「で」。

最后, 请大家思考下述 (13) 至 (18) 6 个句子, 是否需要「で」。

(13) ^{いま}今 ^{つあ}お付き合いしている ^{かれ}彼 ^{ねん}と(5 年 / 5 年) ^{こうさい}交際している。

我和现在正在交往的男朋友已经交往了 (5 年 / 用五年)。

(14) ^{わたし}私 ^{ふうふ}たち夫婦はお見合いしてから(半年 / 半年) ^{けっこん}結婚した。

我们夫妻从相亲那天起 (半年 / 半年时间) 就结婚了。

(15) ^{ちゅうごく}日本から ^{ひこうき}中国まで飛行機で(3 時間 / 3 時間) ^い行ける。

从日本到中国坐飞机 (3 个小时 / 用 3 个小时)。

(16) ^{ちゅうごく}日本から ^{ひこうき}中国まで飛行機で(3 時間 / 3 時間) ^いかかる。

从日本到中国坐飞机。(3 个小时 / 要 3 个小时)。

(17) ^{わたし}私は(3 年 / 3 年) ^{べんぎょう}日本語を勉強している。

我学了 (3 年 / 要 3 年时间) 日语了。

(18) ^{わか}若い人たちは(1 年 / 1 年) ^{はな}日本語が話せるようになる。

年轻人 (1 年 / 用 1 年时间) 就会说日语了。

一个句子是否用「で」, 竟会使其语意出现不同, 这实在细微, 对吧。但是, 对这些细微部分感兴趣, 说不定会使你的日语学习变得快乐呢。我们打心眼儿里希望大家努力奋斗!

(M)

(9)から(12)は、いろいろな理由から、時間が「30分」や「1時間」という範囲の中に限られています。このようなときに、「で」を付けるといわけです。

最後に、以下の(13)から(18)について、「で」が必要かどうか考えてみてください。



「で」が付くか付かないかで意味が違うというのは、とても細かいことでしょう。しかし、このような細かい部分に興味を持つことで、日本語学習が楽しいものになるかもしれません。皆様のご健闘を心よりお祈りしています。

(M)

正确答案 答え:

(13) 5年 5年

(14) 半年で<半年という時間の範囲の中で、お見合いから結婚まで進んだ>
用半年<在半年这段时间内, 从相亲走向结婚>

(15) 3 時間で<3 時間という時間の範囲の中で、日本から中国まで飛行機で行ける>
用 3 个小时<在 3 个小时这一时间内, 可以从日本坐飞机飞到中国>

(16) 3 時間 3 个小时

(17) 3 年 3 年

(18) 1 年で<1 年という時間の範囲の中で、日本語が話せない状態から話せる状態になる>
用 1 年<在 1 年这一时间内, 从不会说日语到会说日语>